**Mélgan er hospéreù sant Uisant Ferrié**

*Hymne des vêpres de saint Vincent Ferrier*

1. Get joé, kristenion, holl sawamp hor bouéhieù, *Avec joie, chrétiens, élevons tous nos voix,*

Kanamp a galon hor hærañ gwerzenneù : *Chantons de tout cœur nos plus beaux poèmes :*

Rak m’en deus er bed un avokad newé *Car le monde a un nouvel intercesseur*

Én néañw dirak Doué. *Au ciel devant Dieu ;*

2. Eurus sant Uisant, hiziw er fidéled *Bienheureux Saint Vincent, aujourd’hui les fidèles*

E ra deoh énour ér pear horn ag er bed : *Vous rendent honneur aux quatre coins du monde :*

Klewet bouéh er ré ‘zo amañ é kanein *Entendez la voix de ceux qui chantent ici*

Ur werz d’ho mélein ; *Une hymne pour vous louer.*

3. Yaouank-flamm ‘eit sentein doh hoant ho kalon, *Tout jeune, afin d’obéir à l’élan de votre cœur,*

Hwi ‘ya de gemér Urh er brédégerion, *Vous entrez dans l’ordre des prêcheurs,*

Hwi ‘em ra menah, hag e héli perwéh *Vous devenez moine en suivant constamment*

Lézenn er veneh. *La règle des moines.*

4. Studiet ho eus, a berh en Aotrou Doué, *Vous avez étudié, au nom de Dieu,*

Ér Skritur santél gwirionéieù er fé, *Dans la sainte Écriture les vérités de la foi,*

Ha doh o frédeg, é pep tu é taolet *Et en les prêchant, en tout lieu vous répandez*

Splanndér kær meurbed. *Une magnifique lumière.*

5. ‘Eit lakat en dud d’o devout doujañs Doué, *Afin d’inciter les gens à avoir la crainte de Dieu,*

Get ur gred nerhus é pep léh hwi ‘laré *Avec une vigoureuse ferveur en tout lieu vous disiez*

É vezé kent pell hep arvar dégouéhet *Que bientôt sans aucun doute arriverait*

Achimant er bed. *La fin du monde.*

6. Hañval doh en Æl e drezé en amzér *Tel un Ange traversant les airs*

De laret d’en holl é tosté er Barnér, *Pour dire à tous qu’approchait le juge,*

Hwi ho eus bannet é tæ Doué de ziskar *Vous avez proclamé que Dieu viendrait détruire*

En néañw hag en douar. *Le ciel et la terre.*

7.‘Eit sonnat er gomz e lareh d’er pobleù, *Pour affermir la parole que vous proclamiez aux peuples*

Hep biskoah arsaw, hwi e ræ burhudeù, *Sans jamais vous arrêter, vous faisiez des miracles,*

Ha d’er gæh tud klañw ho eus gwellæt liés *Et vous avez guéri souvent des malades*

Dré nerh sin er groéz. *Par le signe de la croix.*

8. Eurus oh bremañ én néañw è-kreiz er hloér, *Vous êtes maintenant heureux au ciel au milieu de la gloire,*

É-mesk holl er sent en deus bet er viktoér, *Parmi tous les saints qui ont obtenu la victoire,*

Ha de virwikén er gærañ kouronenn *Et à jamais la plus belle couronne*

E splann ar ho penn. *Qui resplendit sur votre tête.*

9. De Jézuz, Mab Doué, re vo gloér éternél,  *Qu’à Jésus, Fils de Dieu, soit rendue la gloire éternelle,*

Gloér re vo d’ho Tad, gloér d’er Spered Santél ; *Gloire au Père, gloire au Saint Esprit ;*

De virwikén gloér, mélasion d’en Drinded *Gloire à jamais, louange à la Trinité*

E rén holl er bed. Amen. *Qui règne sur le monde entier. Amen.*

V/ Doué en deus konduet en dén just *Dieu a conduit le juste*

dré henteù éan. *par des droits chemins.*

R/ Ha diskoæt dehoñ rouanteleh Doué. *R/ Et il lui a montré le royaume de Dieu.*

**Paroles** : anonyme, date probablement du XVIIème siècle

Adaptation en breton : chanoine Le Priellec (1869-1945)

révisée par Vincent le Roux en 2018

**Mélodie :** air populaire de l’hymne *Iste confessor*

(commun des confesseurs)

**Version originale en latin** :

1. Mente Jucúnda júbilent fidéles, *Peuples fidèle, faites retentir vos chants,*

Vócibus hymnos resonent canéntes , *Livrez-vous à de pieux transports :*

Nam datus mundo novus est precátor *Un nouvel intercesseur auprès du Tout-Puissant.*

Ante Tonántem. *Est donné au monde*

2. Alme Vicénti, veneránda cujus *Bienheureux Vincent, dont le monde célèbre*

Hæc dies totum cólitur per orbem : *En ce jour la fête solennelle,*

Quas tibi cantat chorus hic fidélis, *Recevez les louanges que vous adresse*

Accípe laudes. *Ce peuple fidèle.*

3. Rite mox annis téneris peráctis, *Ayant passé dans la piété vos jeunes années,*

Prædicatórum sítiens adísti *Plein de ferveur vous entrâtes dans l’ordre des Prêcheurs,*

Ordinem servans documénta patrum *Dont vous imitâtes, par vos vertus,*

Mente pudíca. *Les illustres pères.*

4. Tactus e cælis óperam dedísti *L’étude des lettres sacrées de l’un et de l’autre*

Lítteris sacris utriúsque légis : *Testament, jointe aux lumières d’en-haut,*

Quas docens verbo, fídei replésti *Vous rendit capable de ranimer dans le monde*

Lúmine mundum. *Les* *lumières de la foi par vos prédications.*

5. Inde ferventur cito jam propínquum *Vous annonçâtes avec zèle l’approche*

Sǽculi finem jore nuntiásti ; *De la fin du monde, excitant dans les cœurs*

Ut Deum gentes tímeant poténter *La crainte de Dieu*

Vociferándo. *Par la puissance de votre parole.*

6. Angelus alter pénitus fuísti, *Vous fûtes vraiment un ange semblable*

Ille qui cæli médium volábat, *À celui qui volait à travers les cieux,*

Núntians cunctis pópulis et linguis *Annonçant à toutes les nations du monde*

Júdicis horam. *L’avènement du Souverain Juge.*

7. Lingua quæ sancta p$ó$pulos docébas, *Vous confirmiez par vos exemples et vos miracles,*

Rebus et signis váriis probábas, *Les vérités saintes que vous annonciez aux peuples,*

L$á$nguidis reddens cruce sanitátis *Rendant la santé aux malades*

Róbora membris. *Par le signe de la croix.*

8. Inter eléctos modo collocaris *Bientôt vous prenez rang parmi les élus ;*

Semper in cælo mérito triúmphans, *Vos mérites vous ont acquis un éclatant triomphe*

Fúlgidis sertis redimítus omni *Dans le Ciel, où vous brillez*

Témpore sæcli. *D’une gloire immortelle.*

9. Summa sit Christo salus et perrénis, *Hommage souverain à Jésus-Christ,*

Glória Patri, partérque Sancto, *Gloire éternelle au Père et au saint Esprit,*

Flámini, quorum sine fine virtus *Dont la puissance*

Regnat in orbe. Amen. *Brille sans fin dans l’univers. Amen.*

V/ Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. Allelúia. *V/ Le Seigneur l’a aimé et il l’a orné. Alléluia.*

R/Stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. *R/ Il l’a décoré d’un vêtement de gloire. Alléluia.*

**Note :** La traduction est celle du paroissien très complet de Vannes de 1911.